

41^a Foire d'été

La Foire d'Eté è nata nel 1969 per offrire a coloro che frequentano la Valle d'Aosta nel periodo estivo una panoramica e un'occasione di acquisto della produzione artigianale locale. Tra i circa 450 espositori che ogni anno vi partecipano, oltre alle antiche produzioni artigianali tutelate dalla Regione (vedi pag. 26), possiamo ammirare nel settore tradizionale la tornitura, l'intaglio e la scultura, la lavorazione della pietra, del ferro battuto e del cuoio, la realizzazione di mobili, di attrezzi agricoli, di giocattoli, di costruzioni in miniatura, di fiori in legno e la vannerie.

Sono inoltre presenti manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento.

Infine vi è una produzione realizzata in materiali e tecniche non tradizionali.

Da quest'anno la Foire, il cui percorso si snoderà lungo le vie del centro storico, tornerà a svolgersi in un'unica giornata, domenica 9 agosto, con orario pomeridiano e serale e offrirà ai visitatori l'occasione di riscoprire le peculiarità legate al mondo dell'artigianato valdostano.

41^a FOIRE D'ÉTÉ

AOSTA (CENTRO STORICO)
DOMENICA 9 AGOSTO

Orario di apertura: 14.30 - 22.30





41^E FOIRE D'ETÉ **de l'artisanat valdôtain de tradition**

Aoste, dimanche 9 août
Horaire : 14h30 - 22h30

41ST SUMMER FAIR **of traditional Aosta Valley craft**

Aosta, Sunday 9 August
Opening hours: 14.30 hrs - 22.30 hrs

La Foire d'été est née en 1969, pour offrir aux estivants une vue d'ensemble de tous les produits de l'artisanat valdôtain de tradition et une occasion de se les procurer. Grâce aux quelque 450 exposants qui y participent, il est possible d'admirer non seulement les objets de la culture locale protégés par la législation régionale (voir page 26), mais aussi d'autres créations du secteur traditionnel (objets façonnés au tour, gravure décorative et sculpture, travail de la pierre locale, du fer forgé et du cuir, meubles, objets agricoles, jouets, constructions miniatures, fleurs en bois et vannerie). D'autres stands présentent des articles en céramique, en cuivre, en verre, en or ou en argent. Le dernier secteur, enfin, propose des productions non traditionnelles. Cette année, la Foire qui anime les vieilles rues du centre historique retrouvera sa forme initiale et se déroulera durant la seule journée du dimanche 9 août, ce qui permettra aux visiteurs de redécouvrir, tout au long de l'après-midi et de la soirée, toutes ces caractéristiques qui rendent l'artisanat valdôtain unique.

The Summer Fair was begun in 1969 to offer an opportunity for visitors to the Aosta Valley to see and to purchase a wide range of local craft products. Besides the ancient and traditional craft production protected by the regional government, the fair includes around 450 exhibitors from the traditional sector - such as, for example, wood carving and sculpture, the working of pietra ollare (steatite), wrought iron and leather, the weaving of "drap" from Valgrisenche and hemp from Champorcher, the production of pillow lace, of basketry and agricultural equipment - and similar items (pottery, copper, glass, gold and silver) as well as around seventy stalls presenting more recent forms of production, made using non-traditional materials. From this year, the Fair, which will be held along the streets of the historic centre, will take place on a single day, Sunday 9th August, in the afternoon and evening and will offer visitors an opportunity of finding out about the distinctive features of the craft world and of its products.



41^a Foire d'été

AOSTA, DOMENICA 9 AGOSTO

14.30

Centro storico

Apertura della 41^a Foire d'été

15.00

Piazza Chanoux

Inaugurazione della 41^a Foire d'été

15.30

Piazza Arco d'Augusto

Esibizione del Gruppo di Ottoni dell'Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta a cura dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura

16.30

Piazza Caveri

Distribuzione della fiocca

16.30

Piazza Roncas

Esibizione dell'Ensemble di fisarmoniche dell'Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta a cura dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura

18.30

Piazza della Repubblica

Prove di abilità e precisione a carattere dimostrativo dei Bûcherons a cura del Dipartimento Risorse naturali e Corpo forestale della Valle d'Aosta

19.00

Piazza Narbonne

Piazza des Franchises

Piazza Chanoux

Esibizione itinerante di gruppi di ottoni e percussione dell'Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta e della Scuola di Formazione e Orientamento Musicale

21.00

Chiostrò di S. Orso

Concerto del complesso strumentale Colonne d'Harmonie diretto da Maurizio Benedetti

23.00

Stadio Puchoz

Rêves - spettacolo de "La Bottega dei Sogni"

14.30/ 20.00

Piazza della Repubblica

"Dal campione di legno riconosci la pianta"

Prova pratica per il pubblico di riconoscimento delle principali essenze forestali del territorio valdostano a cura del Dipartimento risorse naturali e Corpo forestale della Valle d'Aosta

Piazza Caveri e

Piazza Arco d'Augusto

Maxi schermi con proiezioni a tema a cura della Chambre Valdôtaine des Entreprises



DIMANCHE 9 AOÛT - PROGRAMME

14h30 Centre historique

Ouverture de la 41^e Foire d'été

15h00 Place Chanoux

Inauguration de la 41^e Foire d'été

15h30 Place de l'Arc d'Auguste

Concert de l'ensemble de cuivres de l'Institut musical parifié de la Vallée d'Aoste
Par les soins de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture

16h30 Place Caveri

Distribution de la fiocca (crème fouettée)

16h30 Place Roncas

Concert de l'ensemble des accordéonistes de l'Institut musical parifié de la Vallée d'Aoste
Par les soins de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture

18h30 Place de la République

Démonstrations d'habileté et de précision des bûcherons par les soins du Département des ressources naturelles et du Corps forestier de la Vallée d'Aoste

19h00 Place Narbonne -

Place des Franchises - Place Chanoux

Concert d'ensembles de cuivres et de percussions de l'Institut musical parifié de la Vallée d'Aoste et de l'École de formation et d'orientation musicale (SFOM)

21h00 Cloître de Saint-Ours

Concert du groupe Colonne d'Harmonie dirigé par Maurizio Benedetti

23h00 Stade Puchoz

« Rêves » : spectacle de La Bottega dei Sogni

de 14h30 à 20h

Place de la République

« *Au bois, je reconnais l'arbre* »

épreuve ouverte au public, de reconnaissance des principales essences forestières qui peuplent le territoire valdôtain, organisée par le Département des ressources naturelles et du Corps forestier de la Vallée d'Aoste

Place Caveri et Place de l'Arc d'Auguste

Projection sur écrans géants de films relatifs à l'artisanat, organisée par la Chambre Valdôtaine des Entreprises

SUNDAY 9 AUGUST - PROGRAMME

14.30 Historic centre

Opening of 41st Foire d'été

15.00 Piazza Chanoux

Inauguration of the 41st Foire d'été

15.30 Piazza Arco d'Augusto

Performance by brass groups from the Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta
By the Regional Ministry for Education and Culture

16.30 Piazza Caveri

Distribution of the fiocca

16.30 Piazza Roncas

Accordeon ensemble performance from the Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta
By the Regional Ministry for Education and Culture

18.30 Piazza della Repubblica

Trials by the Bûcherons to demonstrate their skill and precision; by the Aosta Valley Department of natural resources and Forestry Corps

19.00 Piazza Narbonne -

Piazza des Franchises - Piazza Chanoux

Itinerant performance by brass and percussion groups from the Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta and the Scuola di Formazione e Orientamento Musicale

21.00

Chioistro di S. Orso

Instrumental concert Colonne d'Harmonie conducted by Maurizio Benedetti

23.00 Stadio Puchoz

Rêves - entertainment by "La Bottega dei Sogni"

from 14.30 from 20.00

Piazza della Repubblica

"From the wood sample identify the tree"

Practical test for the public to identify the principal types of wood in the forest by the Aosta Valley Department of natural resources and Forestry Corps

Piazza Caveri and Piazza Arco d'Augusto

Maxi-screen with projections by the Chambre Valdôtaine des Entreprises